



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Portugués-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Dominguez, Xoan Manuel			
Profesorado	Montero Dominguez, Xoan Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo

B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	A1	B5
	A2	B6
	A6	B8
	A8	B9
	A9	B12
	A13	B14
	A14	B15
	A16	B16
	A17	B21
	A19	B23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
		B18
		B22
		B23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
		B22
		B23

Contidos

Tema		
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros.	
	1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.	
	1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español.	
	1.4. Características do mercado laboral.	

2.- Prácticas de interpretación en laboratorio

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Avaliarase ao alumnado mediante unha proba. A data de realización de dita proba indicase ao longo do curso.	10
Prácticas de laboratorio	Haberá probas de tradución á vista e de interpretación simultánea ao longo do curso.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado examínase constantemente cos exercicios prácticos que se farán en clases. Consistirá en exercicios de interpretación simultánea de textos non especializados.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que terá lugar na penúltima semana de clase. O que suspenda na convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

2) O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final en maio (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial (hora e sala) será na última semana de clase. O que suspenda na convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

3) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

GILE, D. (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).

Bibliografía recomendada

CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.

VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 1, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.

VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 3, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.

VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 6, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416